



**КОНДРАШОВА Ольга Васильевна**

доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой русского языка  
Краснодарского высшего военного  
авиационного училища летчиков имени А. К. Серова  
Краснодар, Россия

**Olga V. KONDRASHOVA**

Dr. Sci. (Russian Language), Prof., Head,  
Department of Russian Language,  
Krasnodar Higher Military Aviation School  
Краснодар, Россия

**ovkondrashova@freemail.ru**



**ШЕЛЬДЕШОВА Ирина Викторовна**

кандидат филологических наук, доцент,  
профессор кафедры русского языка  
Краснодарского высшего военного  
авиационного училища летчиков имени А. К. Серова  
Краснодар, Россия

**Irina V.SHELDeshova**

Cand. Sci. (Russian Language), Prof.  
Department of Russian Language,  
Krasnodar Higher Military Aviation School  
Krasnodar, Russia

**sheldeshova\_iv@mail.ru**



**Поиски точек соприкосновения  
языков и культур  
при обучении русскому языку  
как иностранному**

**Search for the Points of Contact  
of Languages and Cultures  
in Teaching Russian  
as a Foreign Language**

В статье рассматривается реализация методического принципа опоры на общие признаки языков и культур разных народов при толерантной подаче специфического учебного материала в практике вузовского преподавания русского языка как иностранного.

*Ключевые слова:* лингводидактика, русский язык как иностранный, культурный контекст, методический принцип, познание особенного на фоне общего.

The article presents the usage of the methodological principle of relying on a common language and cultural features of different nations in the tolerant presentation of the specific learning material in teaching Russian as a foreign language.

*Keywords:* linguodidactics, Russian as a foreign language, cultural aspect, methodological principle, learning the specific as a part of the common.

Различные формы взаимодействия языков и культур характеризуются, как известно, двунаправленным устремлением их носителей, с одной стороны, к сближению и

взаимопониманию, а с другой – к обособлению с целью сохранения самобытности. В.М.Алпатов, определяя языковую политику, объясняет эту антиномию «потребностью идентичности и

потребностью взаимопонимания» [1, с. 11–24]. Считаем, что выделение общего (сходного) и толерантное объяснение различий в жизни и коммуникации народов-носителей разных языков и культур может рассматриваться как средство оптимизации обучения иностранцев русскому языку.

Собственно, вся передовая педагогика строится на позитивных методиках преподавания нового как частично знакомого, поскольку освоение идет успешнее через открытие и «узнавание». Более чем сорокалетний опыт преподавания русского языка как иностранного в высшей школе иностранным учащимся из разных стран четырех континентов при получении ими гуманитарных и технических специальностей позволяет сделать некоторые обобщения относительно применения принципа «единения» в лингводидактике.

Если различия языков и культур «лежат на поверхности» и поэтому более заметны, то общее в них не сразу бросается в глаза, хотя и является основополагающим. Действительно, учиться в наши вузы приезжает молодежь из цивилизованных обществ, имеющих государственность и в общих чертах сходную социально-культурную организацию (наличие армии, судопроизводства, системы образования, здравоохранения и проч.), для подавляющего большинства важным остается институт семьи. Народы (один или несколько), как правило, проживают на территории той или иной страны или, реже, нескольких стран, но каждый их представитель является гражданином определенного государства. Одни считают себя атеистами, другие исповедуют некоторую (чаще монотеистическую) религию или придерживаются традиционных верований. Молодые люди воспитываются большей частью в сложившейся системе ценностей, воспринимая духовное наследие предыдущих поколений.

Что касается лингвистических универсалий, то они обусловлены знаковым характером языков и охватывают все уровни языковой системы, независимо от ее типологической принадлежности. Так, основные звуки речи любого языка (в среднем 30–60 фонем) делятся на согласные (их всегда больше) и гласные (минимум одна гласная фонема); в обязательный набор согласных входят рото-

вые взрывные звуки [п, т, к], фрикативный [с] и сонорные [н] или [м]. Все развитые языки имеют письменность, чаще буквенную на базе своего или заимствованного алфавита, реже – иероглифическую. Во всех языках выделяются грамматические классы слов, более четко они представлены в синтетических, менее определено – в аналитических и совсем слабо – в изолирующих; основная морфологическая оппозиция – это противопоставление имени и глагола; самой частотной из именных категорий является категория числа, а из глагольных – категория времени; во всех языках есть личные местоимения, числительные и междометия. Законченная мысль в любом языке оформляется предложением, в котором так или иначе различаются тема и рема сообщения; в каждом языке есть союзы; все языки имеют синтаксические конструкции сравнения; предложения по цели высказывания делятся на повествовательные и вопросительные, могут быть эмоционально окрашены. Во всех языках различаются имена собственные и нарицательные; семантическое развитие слова может идти метафорическим и метонимическим путем; абстрактные наименования восходят к конкретным. Во всех языках есть устойчивые воспроизводимые сочетания слов (фразеологизмы) и идиоматические выражения, значение которых не складывается из значений их компонентов (подробнее см. [2, с. 247–283]). Знание хотя бы основных лингвистических универсалий, а также отличительных черт языка обучаемых позволяет преподавателю объяснять особое в русском языке с опорой на общее. Покажем на примерах действие утверждаемого методического принципа.

Знакомство учащихся с лингвокультурными традициями страны обучения начинается с формы именования человека – официального личного имени собственного, наличие которого, как уже было сказано, обязательно для всякого развитого общества. В современном русском языке такое именование трёхчленно: личное имя, отчество (производное от имени отца) и фамилия, передающаяся из поколения в поколение, как правило, по отцовской линии. Условия обучения в русской язычной среде предписывают студентам гражданских вузов обращаться к преподавателям

по имени и отчеству, а в военных училищах в официальной обстановке (занятие, консультация) принято использовать универсальную форму «товарищ преподаватель», что значительно облегчает курсантам общение в вузе.

Добиваясь от инофонов правильного обращения к преподавателю, следует предвидеть возможное непонимание значения компонентов русского имени. Дело в том, что антропонимические модели разных народов могут иметь иные, чем в русском языке, параметры и основания. Так, например, в монгольской антропонимической модели отсутствует фамилия, а отчество (имя отца в родительном падеже) предшествует личному имени, например: Содномын Самбу 'Самбу сын Соднома'. Народы хауса, проживающие в Нигерии, Нигере, Камеруне, Чаде, Гане и Других странах Западной Африки, имеют дву- или трехчленную модель имени: здесь за основным (личным) именем следует патроним (имя отца), за которым возможно название места жительства (района города, селения), например: Sule Musa Madobi 'Сулейман, сын Моисея из г. Мадоби'. Весьма вариативны антропонимические модели у испаноговорящих народов: от простой двучленной, включающей личное (*nombre de pila*) и фамильное имя (*nombre de apellido*), например Mario Saenz до многочленных моделей, представленных комбинациями нескольких личных имен с двумя и более фамильными (первое может носить патронимический характер, а следующие – происходить от наименования места рождения, места жительства и др.), где в качестве связующих элементов используются артикли и частицы, например: Oscar Quesada y de la Guerra, Teodoro Caballero y Martinez del Campo (см. [2]).

При знакомстве с группой и перед преподавателем стоит задача правильно выбрать нужный для именованного компонент многочленного имени или принять тот вариант, который при знакомстве был предложен самим учащимся. Заранее ознакомившись с антропонимической системой страны обучаемых и выучив их имена, преподаватель, оттолкнувшись от общего элемента национальных моделей именованности личности (индивидуальное имя), показывает другие компоненты, свойственные русскому языку (фамилия, отчество). Позднее выясняется, что в языках учащихся

полное имя человека может включать прозвище, кастовое имя, должностное имя, имя по месту рождения и проч.

Поскольку на уроках русского языка помимо мобильности / краткости имени требуется его адаптация к русской грамматике, то есть наличие флективного показателя рода и падежа, то, с одобрения преподавателя, учащиеся выбирают себе русские имена, обычно созвучные со своими, или преобразуют собственное имя по модели русского: Андрэ – Андрей, Ван – Ваня, Катрин – Катя, Малгажата – Маргарита. Такое «переименование» позволяет обучаемым чувствовать себя психологически более комфортно и успешнее использовать в речи само имя и производные от него эмоционально-оценочные формы. Кроме того, новое «русское» имя создает своеобразную маску, придающую инофону, начинающему говорить по-русски, относительную коммуникативную уверенность. В этом случае и у преподавателя не возникает проблем с употреблением трудных имен, неверное произношение которых может снизить его авторитет и даже показаться учащимся обидным. Русские и русифицированные имена органично встраиваются в грамматику предложений и не нарушают целостности коммуникации.

Если познание человеком родного языка начинается с устной речи, а к письму он приходит только к 5-7 годам, то пролонгированное изучение иностранного языка, тем более в вузе, сразу идет по пути параллельного освоения фонетики и графики. В произношении с опорой на сходные звуки русского и родного языков прежде всего отрабатываются слоги и односложные слова с сонорными [м], [н], переднеязычными согласными, взрывными губными и гласным среднего ряда нижнего подъема [а]: *ма-ма, мама, Ан-на, Анна, ба-ба, баба, па-па, папа, да-та, дата, дам, там, бант*. При отработке написания букв с учащимися, чье национальное письмо основано на латинице, обращается особое внимание на те сходные графемы, которые в двух языках обозначают разные звуки: *т, п, в, р, и, у, е*. Замечено, что в силу языковых различий звуковая система русского языка особенно трудно дается учащимся из Китая, Вьетнама, Лаоса, а письмо с заметным трудом осваива-

ют носители арабского языка (без второго европейского) и те же лаосцы.

Речевое освоение русской бытовой культуры начинается с запоминания учащимися названий тех предметов, о которых им необходимо говорить с носителями языка в общении (помещения, мебель, постельное белье), в столовой (посуда, блюда), в магазине и на рынке (продукты питания, одежда, другие товары), на улице (транспорт, банк, торговый центр, парк, театр, аптека), в поликлинике (некоторые заболевания, их симптомы, лекарства). Эти наименования вводятся в моделях предложений (*Что называется как; Что является каким; Что начинается когда; Что находится где и под.*) и отрабатываются (с учетом уровня подготовки обучаемых) в развернутых ситуациях диалогов, например, «В кинотеатре»: *Вы покупаете билеты в кассе кинотеатра на фильм, который начинается в 15 часов. Вы забыли русское название фильма. Спросите об этом кассира. Уточните у дежурного, в каком зале он идёт, узнайте его мнение об этом фильме. Поблагодарите его.*

На этом этапе опорой на известное служат, прежде всего, изображения предметов, ситуаций, а также интернациональные слова *фильм, кино, сеанс*; в других ситуациях – *банк, ресторан, аэропорт, такси и др.*

Не всем иностранцам и не сразу приходится по вкусу русская пища. В супермаркетах они ищут фрукты и овощи, растущие на родине, в кафе и столовых рис предпочитают гречке, а баранину или курицу свинине. На начальных занятиях по русскому языку эти предпочтения они учатся выражать в конструкциях типа: *Я люблю / мне (не) нравится есть что с чем.* А на внеаудиторных мероприятиях оказывается полезным знакомство преподавателей с национальными блюдами стран студентов (например, индейка, тыквенный пирог, сладкий картофель в День Благодарения США) и приобщение учащихся к приготовлению блюд русской и кубанской кухни (вареники и блины на Масленицу). В закреплении традиции обмена кулинарными рецептами на кафедре русского языка было принято дарить иностранным учащимся книгу «Русская кухня» из серии «Кухни народов мира» (проект Издательского дома «Комсомольская правда»).

Особенно деликатной в общении с иностранными учащимися является тема веры. Независимо от собственного к ней отношения следует проявлять уважение к религиозным убеждениям обучаемых и, отвечая на возможные их вопросы, например о том, какой храм находится недалеко от вуза или где можно купить барана на мусульманский праздник, избегать резких и тем более негативных оценок, призывая к тому же учащихся. Эмоционально нейтральными должны быть и учебные тексты, рассказывающие о православных традициях русских, например, о праздновании Пасхи.

**Тема: Русские традиции – Пасха  
(словообразование, словоизменение,  
развитие речи)**

**Задание 1.** Знаете ли вы, что недавно в России был большой праздник? Какой это был праздник? Что вы слышали о нём, и что видели на улицах города?

**Задание 2.** Прочитайте пары слов, определите части речи. Объясните значения производных слов с помощью значений производящих. Ответьте на вопросы.

*Верующий (человек) < верить (во что-то) – «считать реальным то, что нельзя увидеть или доказать».*

*Христианин < Христос – «сын Божий / Бога».*

*Воскресение < воскреснуть – «начать жить снова после смерти».*

– Кого называют верующим человеком?  
(...того, кто...)

– В кого и во что верит христианин?

**Задание 3.** Прочитайте текст. Слова в скобках поставьте в нужную форму.

*Пасха – день Воскресения Христа – самый главный праздник (Христианская) Церкви. Именно в нём заключается основной смысл Веры: Сам Бог, став человеком, умер на (крест) за грехи людей и потом воскрес, избавив (верующие) от власти смерти. Слово «Пасха» означает, «избавление».*

*Главная книга всех христиан «Евангелие» рассказывает, что много лет назад Бог сотворил (наша земля) и всё, что растёт и живёт на (она). Но люди совершали плохие поступки и огорчали Бога. Чтобы помочь (люди) стать*

лучше, Бог послал в мир своего единственного Сына – Иисуса Христа. Он жил на (наша земля) и рассказывал (люди) о Божьей любви, исцелял (больные), помогал (нуждающиеся). Но плохим людям это не нравилось, и они решили убить Христа. Христос не совершил ни одного греха и творил только добро, поэтому на третий день после смерти на кресте Он воскрес, и Бог-отец взял его к себе. Христос всегда слышит молитвы верующих и помогает (все).

Большой церковный праздник Пасхи (продолжаться) целую неделю. В эти дни люди (стараться) совершать добрые поступки. Христиане (приветствовать) друг друга словами: «Христос воскрес!», – и (отвечать): «Воистину воскрес!» Во всех храмах и церквях радостно и торжественно (звонить) колокола. Каждый человек в эти дни может подняться на (колокольня) и звонить в колокола, чтобы выразить свою любовь к (Бог).

Перед Пасхой верующие люди (печь) куличи и (освещать) их в (церковь). Кулич – это сладкий праздничный хлеб, который символизирует заботу Бога о (люди). Ещё в этот день люди (дарить) друг другу крашеные яйца. Есть легенда, что святая Мария Магдалина, в день Пасхи преподнесла (римский император) Тиберию куриное яйцо со словами: «Христос Воскрес!». Император сказал: «Я бы поверил, что мёртвый человек может стать живым, если бы это белое яйцо стало красным». И сразу произошло чудо: белое яйцо окрасилось в красный цвет. После этого христиане стали красить на праздник Пасхи яйца в разные цвета. Крашеное яйцо – это символ (новая, светлая жизнь).

**Задание 4.** Озаглавьте текст. Ответьте на вопросы (сначала с опорой на текст, а затем без опоры):

- 1) Почему Пасха является самым главным праздником христиан?
- 2) О чём рассказывает Евангелие?
- 3) Как христиане празднуют Пасху?
- 4) Почему на Пасху верующие дарят друг другу куличи и крашеные яйца?
- 5) Есть ли в вашей стране похожий праздник?

Приобщение учащихся к русской народной культуре активно ведется и на внеаудиторных мероприятиях, готовя которые также

целесообразно начинать с форм, известных разным народам. Так, с опорой на общее и выделением национальных особенностей может быть построен сценарий праздника «Новый год шагает по планете». Поскольку обычно это первый большой праздник учащихся в России и русский язык к этому времени еще недостаточно освоен, то каждая национальная группа представляет песни и танцы своего народа, а завершается вечер общим хороводом вокруг наряженной елки с заранее разученной русской новогодней песней.

На следующем традиционном славянском празднике учащиеся слушают рассказ ведущей о Масленице, сопровождаемый презентацией, читают стихи о весне и под песни в исполнении фольклорного ансамбля участвуют в народных играх «Напеки блинов», «Сделай куклу Масленицу», «Чебуранчик», «Ручеек». Затем на занятии многие из них рассказывают о весенних праздниках своей родины. Большое впечатление на иностранных учащихся производит концерт Кубанского казачьего хора, посещением которого завершается программа их знакомства с фольклором России и Кубани.

Как общечеловеческое достижение планетарного значения отмечается в военном авиационном училище День космонавтики. В рамках ежегодной международной конференции российские и иностранные курсанты 1–3 курсов выступают с докладами (иногда совместно) о вкладе разных стран в космические исследования, о проблемах, связанных с освоением космоса и о перспективах развития этого процесса. Ребята гордятся тем, что семь выпускников училища стали героями космоса. Это летчики-космонавты Дважды Герои Советского Союза В. Комаров и В. Горбатко, Герои Советского Союза Б. Хрунов, Б. Шонин, космонавты-исследователи Бергалан Фаркаш (Венгрия), Фам Туан (Вьетнам), Абдул Ахад Моманд (Афганистан). Рассказывая по-русски об их жизни и деятельности, о годах учебы, будущие летчики разных национальностей чувствуют себя единой командой питомцев КВВАУЛ, призванной защищать мир на земле и устремленной в космос.

Воспитание у иностранных учащихся посредством русского языка гражданской ответственности за мир на планете продолжается в

дни празднования Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Семидесятилетняя послевоенная история нашей страны и всего мира убеждает в том, что сила народов в их единстве. Воодушевленные этой идеей, учащиеся из разных стран на интернациональном вечере читают стихи поэтов-фронтовиков и поют военные песни. Чувство профессионального единения рождает совместный просмотр замечательного фильма режиссера Леонида Быкова «В бой идут одни старики» с последующим его обсуждением.

Учебный год в вузах завершается днями русской культуры, которые открываются 24 мая Днем славянской письменности и заканчиваются 6 июня в день рождения А. С. Пушкина, официально названный теперь Днем русского языка. На филологическом факультете Кубанского государственного университета в этот период обычно проводились слушания студенческих научных работ, в которых традиционно принимали участие иностранные студенты и стажеры, выступавшие, в частности, с лингвокультурологическими докладами сопоставительного характера, например: «Развитие кириллицы в болгарском и русском языках», «Зоонимы-характеристики в современных польском и русском языках»,

«Поэтизация наименований цветов в русской и чешской языковых культурах», «Символика наименований чисел в китайской и русской фразеологии» и т. д.

Праздник русского языка, проводимый в эти дни для иностранных курсантов подготовительного курса авиационного училища, посвящается поэзии А. С. Пушкина и дарит учащимся эстетическую радость приобщения к прекрасному посредством изучаемого языка. К этому празднику ребята с удовольствием учат наизусть стихи великого поэта, увлеченно пытаются переводить их на родной язык и затем на вечере артистично читают оригиналы и отредактированные преподавателями переводы. Это мероприятие становится еще одним эмоциональным моментом обучения русскому языку по концепции единения.

Таким образом, многолетний опыт преподавания русского языка как иностранного в высших учебных заведениях позволяет утверждать, что оптимальным методическим принципом обучения является объединение усилий преподавателя и учащихся в нахождении точек соприкосновения языков и культур и позитивные творческие поиски особенного и специфического на фоне общего.

#### Использованная литература:

1. Алпатов В. М. Языковая политика в России и мире // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире. М.: Ин-т языкознания РАН, 2014. С. 11-24.
2. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта; Наука, 2001.
3. Системы личных имен у народов мира. М.: Наука, 1989.

#### References:

1. Alpatov, V. M., *Yazykovaya politika v Rossii i mire* (Language Policy in Russia and in the World), in *Yazykovaya politika i yazykovye konflikty v sovremennom mire*, Moscow: Institut yazykoznaniiya RAN, 2014, pp. 11-24.
2. Mechkovskaya, N. B., *Obshchee yazykoznanie: Strukturnaya i sotsial'naya tipologiya yazykov* (General Linguistics: Structural and Social Typology of Languages), Moscow: Flinta; Nauka, 2001.
3. *Sistemy lichnykh imen u narodov mira* (Personal Naming Systems of the Peoples of the World), Moscow: Nauka, 1989.

#### Полная библиографическая ссылка на статью:

Кондрашова, О. В. Поиски точек соприкосновения языков и культур при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / О. В. Кондрашова, И. В. Шельдешова // Наследие веков. – 2015. – № 4. – С. 123-128. URL: [http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/12/2015\\_4\\_Kondrashova\\_Sheldeshova.pdf](http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/12/2015_4_Kondrashova_Sheldeshova.pdf) (дата обращения дд.мм.гг).

#### Full bibliographic reference to the article:

Kondrashova, O. V. and Sheldeshova, I. V., *Poiski tochek soprikosnoveniya yazykov i kul'tur pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu* (Search for the Points of Contact of Languages and Cultures in Teaching Russian as a Foreign Language), *Nasledie Vekov*, 2015, no. 4, pp. 123-128. [http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/12/2015\\_4\\_Kondrashova\\_Sheldeshova.pdf](http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/12/2015_4_Kondrashova_Sheldeshova.pdf). Accessed Month DD, YYYY.